НЕТОЧНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ МАСОРЕТСКИХ ПРИМЕЧАНИЙ ИЗ ЛЕНИНГРАДСКОГО КОДЕКСА B19A В СЕРИИ *BIBLIA HEBRAICA*: ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ[1]

Эдсон де Фариа Франциско[2]

Аннотация

В данной статье представлены и проанализированы некоторые ситуации неточной реализации масоретских аннотаций Ленинградского кодекса B19a (L) в серии *Biblia Hebraica* (*Biblia Hebraica* [*BHK*], *Biblia Hebraica Stuttgartensia* [*BHS*] и *Biblia Hebraica Quinta* [*BHQ*]), изданной Deutsche Bibelgesellschaft, Штутгарт, Германия. Помимо этих работ, в данной статье также представлены и проанализированы ситуации неточного выполнения копирования примечаний из *masora magna* кодекса L в *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*, опубликованной Pontificium Institutum Biblicum, Roma, Italy. *BHK, BHS, BHQ* и *Massorah Gedolah* - академические издания, основанные на кодексе L, и каждое из них стремится быть верным масоретскому манускрипту. В данной статье выявляются неточности и предлагаются возможные исправления, основанные на факсимильном издании кодекса L. Один из вопросов, рассматриваемых в статье, заключается в том, что изучение масоры имеет фундаментальное значение для современного изучения Библии, и воспроизведение примечаний, подготовленных масоретами в средневековый период, должно быть, насколько это возможно, точно воспроизведено в современных печатных изданиях.

Со времени публикации *Biblia Hebraica* (*BHK*) (1929-1937 гг.) аннотации *masora parva* (mp) и *masora magna* (mm) Ленинградского кодекса: Firkowitch I. B19a или Codex EBP. I B19a (L) (ок. 1008-1009 гг.)[3] были полностью или частично реализованы в серии *Biblia Hebraica*. В *BHK* реализована только *masora parva*, а в *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (*BHS*) (1967-1977) - *masora parva*, но в исправленном и нормализованном варианте, а также masora magna в отдельном томе, *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*, также в исправленном и нормализованном варианте. В настоящее время *Biblia Hebraica Quinta* (*BHQ*) (2004-) воспроизводит как *masora parva*, так и *masora magna* кодекса L, в основном в дипломатическом представлении, стремясь быть верным своему источнику. Однако можно заметить, что не всегда реализация масоры кодекса L была выполнена точно, и ошибки, пропуски, дополнения, изменения и ошибочные расшифровки можно найти в трех изданиях серии *Biblia Hebraica*, а также в *Massorah Gedolah*. Не всегда эти работы отражают то, что на самом деле содержится в масоре кодекса L.

Цель этого краткого исследования - прокомментировать и показать на отдельных примерах термины, выражения и масоретские примечания, ошибочно воспроизведенные в *BHK*, *BHS* и *BHQ*. Лекция укажет на возможные причины таких неточностей и прокомментирует возможные исправления. Помимо этих трех изданий, в лекции будет рассмотрена *Massorah Gedolah* и несколько случаев неточностей, которые встречаются и в ней. Лекция завершает тему "Repro-dução Inexata de Anotações Massoréticas" ("Неточное реализация масоретских аннотаций") главы "Códice de Leningrado: Firkowitch I: B19a" ("Ленинградский кодекс: Фиркович I: B19a") из будущего издания "Lexicon Masoreticum: Léxico de Terminologia Massorética Tiberiense". *Lexicon Masoreticum* - это постдокторская работа данного автора в Университете Сан-Паулу (USP), которая будет опубликована в будущем.

Для этой лекции были выбраны некоторые ситуации неточностей из *BHK*, *BHS*, *BHQ*, а также из Massorah *Gedolah*. В этой лекции было выбрано шестнадцать ситуаций: четыре из *BHK*, четыре из *BHS*, пять из *BHQ* и три из *Massorah Gedolah*.

Biblia Hebraica (BHK)

1Пар.11:4: примечание в *masora parva* к выражению וְכָל־יִשְׂרָאֵל (евр. *и весь Израиль*).

Кодекс L: לׄדׄ באמׄע פסוק וכל רׄא פסוק דכותׄ ([это выражение встречается] тридцать четыре раза в середине стиха, и оно всегда имеет ту же форму, когда стоит в начале стиха)[4].

BHK: לׄדׄ באמׄע פסׄ וכל רׄא פסוקׄ דכותׄ ([это выражение встречается] тридцать четыре раза в середине стиха, и оно всегда имеет ту же форму, когда стоит в начале стиха).

[1] Эта статья была первоначально представлена в виде лекции на 25-м конгрессе Международной организации масоретских исследований (IOMS) в Университете Людвига-Максимилиана, Мюнхен, Германия, 5-6 августа 2013 года. Первоначальное название лекции: "Ошибочная реализация масоретских аннотаций из Ленинградского кодекса B19a в серии Biblia Hebraica: Общие замечания".

[2] Методистский университет Сан-Паулу (UMESP). Профессор библейского иврита и библейско-греческих дисциплин на факультете теологии.

[3] С 1863 года эта масоретская рукопись принадлежит нынешней Российской национальной библиотеке (бывшей Государственной публичной библиотеке имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде) в Санкт-Петербурге, Россия. BEIT-ARIÉ, SIRAT, GLATZER, 1997, стр.114; SIRAT, 2002, стр.140; DUKAN, 2006, сс.247-248.

[4] Правильное число - тридцать пять раз: Втор 21:21; Нав. 3:17; 7:24; 8:15; 8:21; 10:15; 10:29; 10:31; 10:34; 10:36; 10:38; 10:43; 1Цар 17:11; 2Цар 4:1; 3:37; 18:17; 3Цар 8: 62; 8:65; 11:16; 15:27; 16:17; 4Цар 5:14; Ездр 2:70; 8:25; 10:5; Неем 7:73; 1Пар 11:4; 13:6; 13:8; 2Пар 7:6; 7:8; 10:3; 12:1; 13:4; 13:15. GINSBURG, 1971, т.2, буква כ, §250, с.40; EVEN-SHOSHAN, 1997, с.539.

В *BHK* эта масоретская аннотация почти идентична своему источнику, но есть некоторые текстуальные различия: в кодексе L масоретское выражение באמצע פסוקא (арам. *в середине стиха*) сокращено как באמׄע פסוק, а в *BHK* то же выражение сокращено как באמׄע פסׄ (в кодексе L точка стоит над буквой mēm [מׄ] первого члена, но над буквой 'aîn [עׄ] в *BHK*; в кодексе L второй член сокращен как פסוק, но сокращен как פסׄ в *BHK*). В кодексе L масоретское выражение ראשא פסוקא (арам. *начало стиха*) сокращено как רׄא פסוק, но в *BHK* то же выражение сокращено как רׄא פסוקׄ (в кодексе L буква 'ālep̄ [א] первого термина сломана, но та же буква имеет точку в *BHK*; в кодексе L второй термин сокращен как פסוק и без точки, но тот же термин сокращен как פסוקׄ с точкой над буквой qôp̄ [קׄ] в *BHK*).

В *BHS* есть еще одна заметка с правкой: לׄהׄ ([выражение встречается] тридцать пять раз).

Иов 34:13: примечание в *masora parva* к выражению וּמִֽי (евр. *и кто*).

Кодекс L: גׄ פסוקין איתיהון ראשׁ פסוק מי וגׄ מילין רביעׄ ומי ומינינה חׄ מלׄין (три стиха, в которых в первой части стиха есть слово מִי [евр. *кто*], а после него три слова и четвертое слово - выражение וּמִי [евр. *и кто*], и число их - восемь слов [т.е. в стихе восемь слов])[5].

BHK: нет аннотации.

Эта обширная масоретская аннотация кодекса L отсутствует в *BHK*. Однако в *BHS* та же аннотация присутствует, но в измененном виде, чтобы облегчить понимание (в кодексе L масоретское примечание имеет подробное написание):

BHS: גׄ ר״פ מי וגׄ מילין מילין רביעׄ ומי וכל פסוקׄ דאית בהין חׄ מילין (три стиха, в которых в первой части стиха есть слово מִי [евр. *кто*], а после него три слова и четвертое слово - выражение וּמִי [евр. *и кто*], а всего в стихе восемь слов).

Дан.5:1: примечание в *masora parva* к слову לְחֶם (арам. пир), озвученному огласовками šəwā' и segôl и конъюнктивным акцентом munnaḥ.

Кодекс L: לְ֣ׄ (уникальный случай с огласовками šəwā' и segôl и конъюнктивным акцентом munnaḥ)[6].

BHK: לְׄ (?) (уникальный с огласовками šəwā' и segôl [?]).

В кодексе L эта масоретская аннотация состоит из четырех компонентов: термина לֵית (арам. уникальное [*hapax legomenon*]), сокращенного как לׄ, огласовок šəwā' и segôl и конъюнктивного акцента munnaḥ. В *BHK* аннотация состоит из трех компонентов: термина לֵית (арам. уникальное [*hapax legomenon*]), сокращенного как לׄ, и огласовак šəwā' и segôl (конъюнктивный акцент munnaḥ отсутствует). Более того, то же самое примечание в *BHK* - почти неясно. В *BHS* реализована та же аннотация, но в упрощенном виде, чтобы облегчить понимание:

BHS: לׄ (уникальное).

Дан 9:17: примечание в *masora parva* к выражению עַל־מִקְדָּשְׁךָ (евр. *на святилище Твое*).

Кодекс L: למדנׄ אל מקדשך (согласно вавилонским масоретам, выражение написано как אֶל־מִקְדָּשְׁךָ [евр. *к святилищу Твоему*])[7].

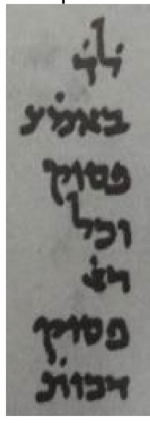
BHK: аннотация отсутствует.

Эта масоретская аннотация кодекса L отсутствует в *BHK*. Наблюдение: в верхнем критическом аппарате BHK есть примечание, которое ссылается на масоретскую аннотацию кодекса L: Или אֶל־ (второе по восточной [вавилонской] масоретской традиции слово - אֶל [евр. *к*]). Однако в *BHS* имеется другая аннотация:

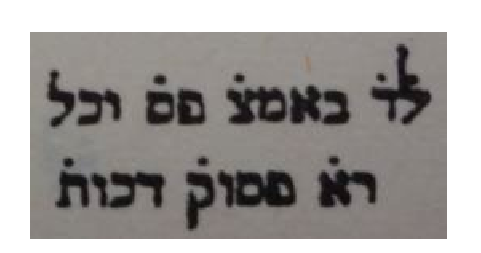
BHS: גׄ (*три раза*)[8].

Изображения: в кодексе L и *BHK*

1Пар 11:4 (mp)



Кодекс L



BHK

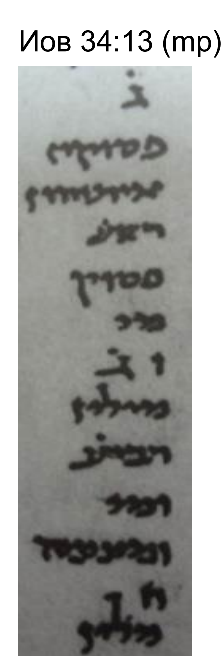
[5] Пс 24:3; Иов 34:13; 36:23. WEIL, 2001, §3552, с.387; EVEN-SHOSHAN, 1997, с.649.

[6] EVEN-SHOSHAN, 1997, с. 597.

[7] GINSBURG, 1971, т.1, буква ח, §638, с.598.

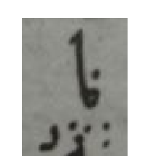
[8] WEIL, 2001, §2759, с.307.

Иов 34:13 (mp)

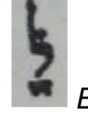


Кодекс L
BHK: аннотация отсутствует

Дан 5:1 (mp)



Кодекс L



BHK

Дан 9:17 (mp)

Кодекс L

BHK: аннотация отсутствует

Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

Быт 24:7: примечание в *masora parva* к выражению לְפָנֶיךָ (евр. *пред тобою*).

Кодекс L: הׄ וכל יחזקׄ ונקי בׄמׄוׄ (пять раз, и во всей книге Иезекииля есть женский род, за исключением шести случаев) (*sic*)[9].

BHS: аннотация отсутствует.

Эта масоретская аннотация кодекса L отсутствует в *BHS*. Однако в *BHK* та же аннотация воспроизведена почти в идентичной форме:

BHK: הׄ וכל יחזקׄ ונקי בׄמׄוׄ (пять раз, и во всей книге Иезекииля есть форма женского рода, за исключением шести случаев) (*sic*).

1Пар 12:7: примечание в *masora parva* к мужскому имени וְיִשְׁיָהוּ (евр. *и Ишшияху*).

Кодекс L: בן נפתלי וִֽישִׁיָּהוּ (согласно традиции Бен-Нафтали, выражение озвучивается как וִֽישִׁיָּהוּ [евр. *и Ишшияху*])[10].

BHS: כן לבן אשר (написано в соответствии с традицией Бен Ашера).

В кодексе L эта масоретская заметка относится к традиции Бен-Нафтали и указывает на вариант вокализации между традицией Бен-Ашера и традицией Бен-Нафтали. Однако в *BHS* та же самая запись отличается и включает только упоминание традиции Бен Ашера, но игнорирует традицию Бен Нефтали. В тексте *BHS* встречается примечание Бен Ашера, но было бы очень важно сообщить о примечании Бен Нефтали, как это видно в масоре кодекса L. Тем не менее, в *BHK* то же самое примечание воспроизведено почти в идентичной форме:

BHK: בן נפתלי וִישיהו (согласно традиции Бен-Нафтали, выражение вокализируется как וִֽישִׁיָּהוּ [евр. *и Ишшияху*]).

1 Пар 27:26: примечание в *masora parva* к глагольному выражению עֹשֵׂי (евр. *занимающимися*).

Кодекс L: יוׄ כתׄ יו (шестнадцать раз написано с буквой yôḏ)[11].

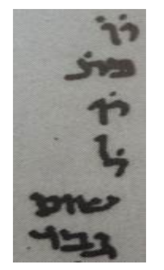
BHS: יוׄ כתׄ יׄ וׄ מנהׄ בסיפׄ ולׄ שם גבר (шестнадцать раз написано с буквой yôḏ, шесть раз из них появляется в этой книге [т.е. в 1 Пар], и один раз является мужским именем).

В кодексе L масоретское примечание יוׄ כתׄ יו относится только к глагольному выражению עֹשֵׂי (евр. *занимающимися*). К тому же стиху масоретская заметка לׄ שום גברׄ относится к мужскому имени כְּלוּב (евр. *Хелув*). В *BHS* неправильно соединены две разные заметки, и обе относятся к словесному выражению עֹשֵׂי (евр. *занимающимися*): יוׄ כתׄ יׄ + ולׄ שם גבר (!) (плюс וׄ מנהׄ בסיפׄ). Возможно, произошла путаница в интерпретации: в кодексе L обе заметки написаны в вертикальной форме и обе почти соединены, как одна заметка:

[9] Это масоретское примечание очень длинное, запутанное и, вероятно, испорченное. Выражение לְפָנֶיךָ встречается в ста трех стихах еврейской Библии, и, кроме того, выражение לְפָנַיִךְ (евр. *пред тобою*) (гипотетическая форма женского рода) не встречается в библейском еврейском тексте. EVEN-SHOSHAN, 1997, с. 605.

[10] GINSBURG, 1971, т. 1, буква ה, §617, с. 590.

[11] Исх 35:35; Ис 19:10; Мал 3:15; Пс 103:20; 103:21; 107:23; Прит 12:22; Есф 3:9; 9:3; Неем 13:10; 1Пар 22:15; 27:26; 2Пар 24:13; 26:13; 34:10; 34:17. GINSBURG, 1971, т. 2, буква ע, §866, с.424; FRENSDORFF, 1968, с.149; WEIL, 2001, §627, с.75; EVEN-SHOSHAN, 1997, с.922.



Правильная позиция такова: примечание יו̇ כת̇ יו̇ относится только к глагольному выражению עֹשֵׂי (евр. *занимающимися*), а примечание ל̇ שום גבר̇ - к мужскому имени כְּלוּב (евр. *Хелув*). Однако в *BHK* эти две масоретские аннотации воспроизведены правильно в почти идентичных формах и относятся как к словесному выражению, так и к мужскому имени:

BHK (примечание к глагольному выражению עֹשֵׂי [евр. *занимающимися*]): יו̇ כת̇ יו̇(ד) (шестнадцать раз написано с буквой yô[ḏ]).

BHK (примечание к мужскому имени כְּלוּב [евр. *Хелув*]): ל̇ שום גבר̇ (уникально как мужское имя).

Прит 24:29: примечание в masora parva к выражению לָאִישׁ (евр. *человеку*).

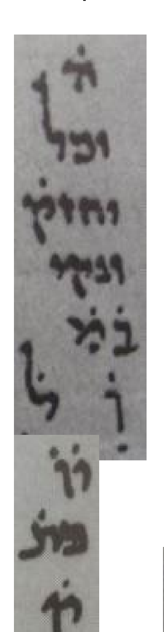
Кодекс L: לָ̇ב̇ וחד ולאיש (тридцать два раза вокализовано с гласной qāmēṣ, и один раз וְלָאִישׁ [евр. *и человеку*])[12].

BHS: ל̇ב̇ (тридцать два раза).

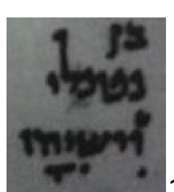
В кодексе L масоретская аннотация содержит больше информации: примечание относится к количеству, к гласной qāmēṣ, а также к тому же выражению со связкой wāw. В *BHS* эта же заметка короткая и относится только к количеству. То же масоретское примечание встречается и в *BHK*, но оно почти неясно:

BHK: לָ̇ב̇ וחד ולאיש (тридцать два раза вокализируется с гласной qāmēṣ, и один раз וְלָאִישׁ [евр. *и человеку*]).

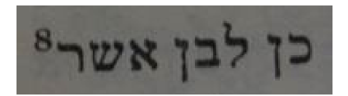
Изображения: кодекс L и *BHS*



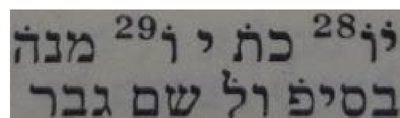
Быт 24:7(мр)
В *BHS* нет аннотации

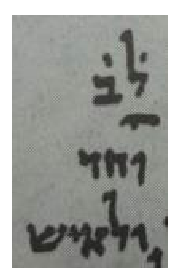


1Пар 12:7(мр)

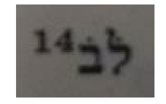


1Пар 27:26(мр)





Прит 24:29(мр)



Biblia Hebraica Quinta (BHQ)

Втор 8:7: примечание в *masora magna* к слову מָ֫יִם (евр. *вод*), озвученному вокальным звуком qāmēṣ и отмеченному дизъюнктивным акцентом zāqēp̄ qāṭān.

Кодекс L: מדברה דגיהים (...) ([...] *пустыня Гехиннома*)[13].

BHQ: מדברה דגיהם (...) ([...] *пустыня Гехиннома*).

[12] Быт 43:6; 43:11; 45:22; Лев 17:4; 25:27; Чис 5:8; Втор 22:16; 25:9; Суд 16:19; 1Цар 2:15; 9:7; 17:26; 17:27; 26:23; 2Цар 12:4; 18:11; 3Цар 8: 39; 4Цар 22:15; Иер 26:11; 26:16; Мал 2:12; Иов 2:4; Прит 15:23; 20:3; 20:17; 24:29; Руфь 3:3; Есф 6:9; 6:11; Дан 12:6; 2Пар 6:20; 34:23 и Суд 19:24. GINSBURG, 1971, т. 1, буква א, §440, с.51; WEIL, 2001, §319, сс.38-39; EVEN-SHOSHAN, 1997, сс.52-53.

[13] WEIL, 2001, §1097, с.134; FRENSDORFF, 1972, §13, с.174 (дополнительный список); MARCUS, 2013, с.48.

В кодексе L и в BHQ (книга 5: *Второзаконие*) масоретская аннотация почти идентична. Разница заключается в арамейском мнемоническом выражении דְגֵיהִנָּם (арам. *Гехинном*): в кодексе L оно написано как דגיהים (dāleṯ, gîmel, yôḏ, hē', yôḏ и конечная mēm), а в BHQ - как דגיהם (dāleṯ, gîmel, yôḏ, hē' и конечная mēm) (в BHQ вторая буква yôḏ отсутствует). Правильное написание - דגיהים (dāleṯ, gîmel, yôḏ, hē', yôḏ и конечная mēm), и оно встречается в арамейской мнемонике в *masora magna* в Иоил 1:20 в кодексе L, а также в *BHQ* (книга 13: *Двенадцать малых пророков*).

Суд 9:18: примечание в *masora magna* к выражению וְאַתֶּ֔ם (евр. *и вы*), акцентированному дизъюнктивным ударением gēršaîm.

Кодекс L: (...) ואת֔ם ד̇ במ̇ע̇ וסימנהון (выражение וְאַתֶּ֔ם [евр. *и вы*] отмечено четыре раза с этим акцентом, а их арамейская мнемоника - [...])[14].

BHQ: (...) ואתם ד̇ במע וסימנהון (выражение וְאַתֶּ֔ם [евр. *и вы*] отмечено четыре раза с этим акцентом, а их арамейская мнемоника - [...]).

В *BHQ* эта масоретская аннотация почти идентична своему источнику, но есть некоторые текстуальные различия: в кодексе L выражение וְאַתֶּ֔ם (евр. *и вы*) написано, как ואת֔ם с дизъюнктивным акцентом gēršaîm над буквой tāw, но в *BHQ* этот акцент отсутствует. В кодексе L масоретский термин בטעמא (арам. *с этим кантилляционным акцентом*) сокращен как במ̇ע̇ с точкой над буквой 'aîn, но в *BHQ* тот же термин сокращен как במע, но без точки.

Суд 14:10: примечание в *masora magna* к выражению אָבִ֫יהוּ (евр. *его отец*).

Кодекс L: (...) אתתה[רגז]ת מן ביתה מלכה (*женщина* [*гневно бросилась*] *из дома своего к царю* [...])[15].

BHQ: (...) אתתה קמת מן ביתה מלכה (*женщина встала из дома царя* [...]).

Вопрос касается второго термина этой арамейской мнемоники. В BHQ второе слово воспроизводится как קמת (qôp̄, mēm и tāw) (арам. קָמַת, *встала*). Однако в кодексе L этот термин очень трудно прочесть, буквы почти не читаются. Так правильно ли воспроизведение в BHQ? Этот случай очень трудно разрешить. В *Масоре Гдола* тот же термин воспроизводится как רגזת (rêš, gîmel, zaîn и tāw) (арам. רְגִזַת, *гневно бросилась*)[16]. В *Lexicon Masoreticum* этот термин тоже воспроизводится как רגזת, но с сомнением. В этом лексиконе термин воспроизводится со скобками вокруг трех первых букв (ת[רגז])[17]. Когда изображение термина значительно увеличивается, можно увидеть, что буквы будут, возможно, rêš, gîmel, zaîn и tāw. Единственной читаемой буквой является последняя, буква tāw, но три первые буквы очень трудно различимы. Этот автор провел сравнение между этим масоретским термином и другими масоретскими терминами с теми же буквами (rêš, gîmel, zaîn и tāw) в факсимиле кодекса L и критически рассмотрел каллиграфию Самуила бен Якоба, и вывод по этому делу таков: буквы, весьма вероятно, rêš, gîmel, zaîn и tāw, а термин, с большой степенью вероятности, רגזת. Ниже изображение в увеличенном размере:

В кодексе L та же арамейская мнемоника встречается и в *masora magna* в Зах 13:3, и в этом библейском тексте термин, совершенно ясно, רגזת (rêš, gîmel, zaîn и tāw).

Ос 11:6: примечание в *masora parva* к выражению מִֽמֹּעֲצֽוֹתֵיהֶֽם (евр. *за умыслы их*), акцентированному с дизъюнктивными акцентами ṭip̄ḥā' () и sillûq ().

Кодекс L: ב̇ בטע̇ סופ̇ פסו̇ (дважды акцентировано дизъюнктивным акцентом sôp̄ pāsûq [т.е. sillûq])[18].

BHQ: ב̇ בטע̇ ספ̇ פסו̇ (дважды акцентировано с дизъюнктивным акцентом sôp̄ pāsûq [т.е. sillûq]).

В *BHQ* эта масоретская аннотация почти идентична своему источнику, но, опять же, есть некоторые текстуальные различия: в кодексе L масоретское выражение סוֹפָא פְּסוּקָא (арам. конец стиха) сокращено как פסו̇ סופ̇, а в *BHQ* сокращено как פסו̇ ספ̇. В кодексе L первый термин имеет букву wāw, а в *BHQ* тот же термин ее не имеет.

[14] Иис 18:6; Суд 9:18; Иез 36:8; Неем 13:18. GINSBURG, 1971, т. 1, буква א, §1485, с.141; FRENSDORFF, 1968, с. 230; WEIL, 2001, § 1451, с. 172; MARCUS, 2013, сс.62-63; EVEN-SHOSHAN, 1997, с.143.

[15] WEIL, 2001, §1483, с.175; MARCUS, 2013, сс.64-65.

[16] WEIL, 2001, §1483, с.175.

[17] FRANCISCO, будущая публикация, §18C, с.287.

[18] Это масоретское примечание неверно, и два повторения относятся только к точной форме выражения: Ос 11:6; Пс 5:11. WEIL, 2001, §3028, с.336; EVEN-SHOSHAN, 1997, с.632.

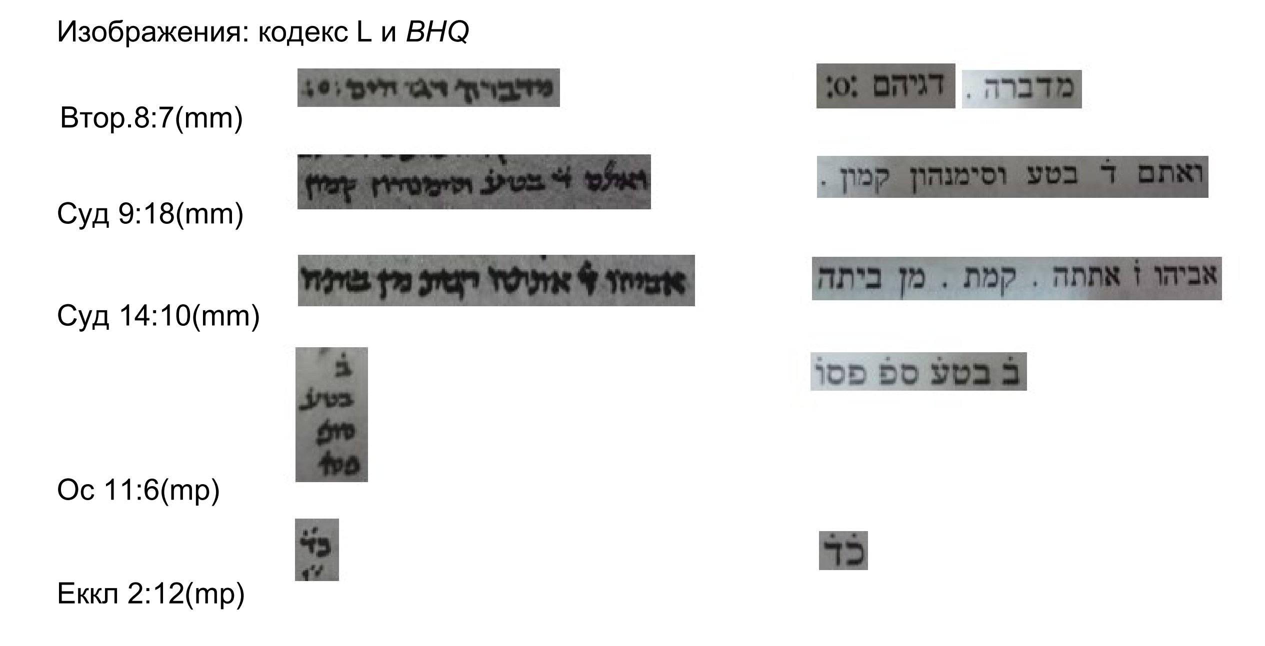
Еккл 2:12: примечание в *masora parva* к слову מֶה (евр. *что*), вокализированному с огласовкой segôl.

Кодекс L: כֹּד (двадцать четыре раза вокализовано с огласовкой segôl)[19].

BHQ: כֹּד (двадцать четыре раза).

В кодексе L масоретская аннотация содержит больше информации: примечание относится к количеству, а также к вокальному огласовкой. В *BHQ* то же примечание относится только к количеству.

Изображения: кодекс L и *BHQ*



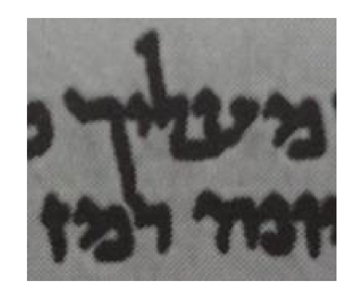
Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a

Пс 118:122: примечание в *masora magna* к выражению עֲרֹ֣ב עַבְדְּךָ֣ (евр. будь поручителем за раба Твоего).

Кодекс L: (...) ואמונה רמז לעשות הדברים (...) ([...] и вера, аллюзия, делать, слова [...]).

Massorah Gedolah: (...) ואמונה למן לעשות הדברים (...) ([...] и вера, lmn [sic], делать, слова [...])[20].

Речь идет о термине в *masora magna* на Псалом 118:122. В *Масоре Гдола* этот термин воспроизводится как למן (lāmeḏ, mēm и конечный nûn) (sic) (значение?)[21]. Однако в кодексе L встречается термин רמז (rêš, mēm и zaîn) (евр. רֶמֶז, *аллюзия*). Этот термин встречается в Алеппском кодексе (A), а также в *Микра'от Гдолот* Якова бен Хайима в *masora magna* на тот же библейский текст. У этой ошибки есть возможное объяснение: верхняя часть буквы rêš почти прилипла к основанию конечной буквы kāp̄ библейской ссылки (*симан*) מעליך (на иврите מֵעָלֶ֫יךָ, *с себя*) (ср. Исх 33.5) в верхней строке, выглядя как буква lāmeḏ; буква mēm не вызывает проблем, а буква zaîn была перепутана с конечной буквой nûn. Ниже изображение в увеличенном размере:



Итак, верным написанием является רמז (rêš, mēm и zaîn), что подтверждается как кодексом Алеппо, так и *Микра'от Гдолот.*

Дан 1:18: примечание в *masora magna* к мужскому имени נְבֻכַדְנֶצַּר (евр. *Навуходоносор*).

Кодекс L: (...) נבוכדנצר ד יתמי וסימֹ (נְבֻכַדְנֶצַּר [евр. *Навуходоносор*]: один из четырех сирот и их библейские ссылки [...])[22].

Massorah Gedolah: ?[ותרֹ מלֹ] ?נבכדנצר ד יתמיֹ (נְבֻכַדְנֶצַּר [евр. *Навуходоносор*]: четыре ytmy? [sic] [и два слова]?).

[19] Исх 32:1; 32:23; 1Цар 4:6; 4:14; 4:16; 15:14; 2Цар 1:4; 3Цар 14:14; 4Цар 1:7; 4:13; 4:14; Ис 1:5; 8:9; Иер 8:9; 11:15; 16:10; Аг 1:9; Пс 4:3; 10:13; Иов 7:21; Пр 31:2; Еккл 2:12; 2:22; 7:10; Плач 5:1. WEIL, 2001, §592, сс. 71-72; EVEN-SHOSHAN, 1997, с. 626.

[20] WEIL, 2001, §3414, с.374. [21] WEIL, 2001, §3414, с.374

[22] Иер 32:1; 1Пар 5:41; Дан 1:18; 3:3. WEIL, 2001, §3788, с.410; EVEN-SHOSHAN, 1997, с.732.

Вопрос касается третьего термина масоретской аннотации. В *Massorah Gedolah* этот термин воспроизводится с сомнением как ?[ותרֹ מלֹ] ?יתמיֹ (ytmy? [sic] [и два слова]?)[23]. Однако, вероятно, речь идет о יתמי (yôḏ, tāw, mēm и yôḏ) (арам. יַתְמֵי, *сироты*). Этому случаю есть объяснение и обоснование: мужское имя נְבֻכַדְנֶצַּר (евр. Навуходоносор) встречается в еврейской Библии девяносто один раз. Обычно это мужское имя появляется вместе с другими словами и выражениями в середине стиха, например: (...) נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל (...) (евр. [...] *Навуходоносор*, *царь Вавилона* [...]), (...) הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר (...) (евр. [...] *царь Навуходоносор* [...]), (...) וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא (...) (арам. [...] *и Навуходоносор*, *царь* [...]) и так далее. Но есть только четыре текста, в которых это мужское имя встречается совершенно отдельно и в конце стиха, например: נְבֻכַדְנֶצַּר (евр. *Навуходоносор*.): Иер 32:1; 1 Пар 5:41; Дан 1:18 и 3:3. Только четыре раза יַתְמֵי (арам. *сироты*). Этот масоретский термин арамейского происхождения относится к еврейско-вавилонскому арамейскому языку и зарегистрирован Маркусом Ястровым, а также Михаилом Соколовым[24]. Несколько лет назад этот автор послал это объяснение Дэвиду Маркусу[25], и оно будет включено в будущую книгу Даниила *BHQ*.

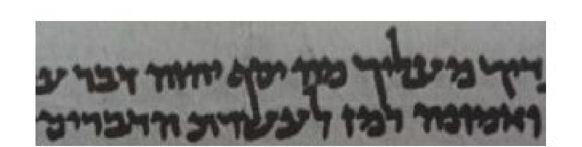
Ездра 2:64: примечание в *masora magna* к выражению כְּאֶחָד (евр. *как один*).

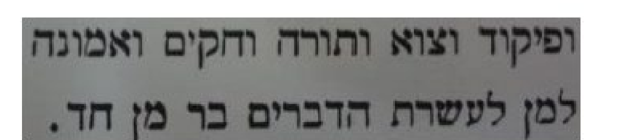
Кодекс L: (...) דיבא וכל קהלא אידכון קמון (арам. *волк и вся община очистилась*, *поднялись*[...]).

Massorah Gedolah: (...) דיבא וכל קהלאאי דכין קמון (арам. *волк и все* qhl"y dkyn [sic], *поднялись* [...]).

Вопрос касается третьего и четвертого терминов этой арамейской мнемоники. В *Massorah Gedolah* третий элемент воспроизводится как קהלאאי (qôp̄, hē', lāmeḏ, 'ālep̄, 'ālep̄ и yôḏ) (sic) (значение?), а четвертый термин воспроизведен как דכין (dāleṯ, kāp̄, yôḏ и final nûn) (sic) (значение?)[26]. Однако в кодексе L эти два слова אידכון קהלא (арам. *община очистилась*). У этой ошибки есть возможное объяснение: две первые буквы термина אידכון - 'ālep̄ и yôḏ - очень близки к термину קהלא, а последние четыре буквы термина אידכון - dāleṯ , kāp̄, wāw и конечный nûn - почти разделены. В данной ситуации произошло неправильное разделение слов и без смысла.

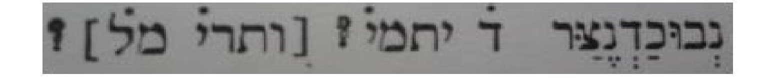
Изображения: кодекс L и *Massorah Gedolah*



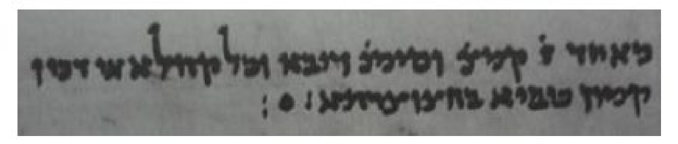

ופיקוד וצוא ותורה וחקים ואמונה
למן לעשרת הדברים בר מן חד.

Пс 118:122(mm)




נְבוּכַדְנֶצַּר ד יתמי ? [ותרי מל] ?

Дан 1:18(mm)



תרגום]: דיבא וכל קהלאאי דכין
קמון טביא בחצוצרתא

Ездра 2:64(mm)

Общие замечания о неточностях и различиях

В *BHK*, а также в *BHS* встречаются неточности, и в обоих изданиях есть некорректные примечания. Однако иногда встречаются ситуации, когда в *BHK* есть правильная аннотация, но в *BHS* она неверна, и наоборот. В *BHK* некоторые примечания отсутствуют, а в *BHS* несколько примечаний изменены. В некоторых случаях, вероятно, Пауль Э. Кале (1875-1965) (редактор масоры в *BHK*) и Жерар Э. Вейль (1926-1986) (редактор масоры в *BHS*) не поняли некоторые масоретские примечания, когда готовили *BHK* и *BHS*. В некоторых случаях ошибки заключаются в простой путанице букв или ненадежной транскрипции сокращений. Данный автор хотел бы знать, почему в *BHK* и *BHS* допущены такие пропуски. Но, к сожалению, ответа у него нет. Редакторы забыли какие-то масоретские примечания? В репринтах обоих изданий эта ситуация не исправлена.

[23] WEIL, 2001, §3788, с.410. [24] JASTROW, 2005, с.604; SOKOLOFF, 2002, с.548.

[25] Профессор Библии, древней семитики и масоры в Еврейской теологической семинарии (JTS) и редактор брошюры "Эзра-Неемия" в BHQ (Штутгарт, 2006).

[26] WEIL, 2001, §3888, с.422.

Различия между *BHQ* и кодексом L невелики, и это издание очень точно воспроизводит свой источник, а реализация очень удачна. Это издание демонстрирует важный прогресс в передаче масоретских примечаний из кодекса L в серию *Biblia Hebraica*. Иногда встречаются некоторые неточности в транскрипции. Почти во всех случаях неточности просты и, как правило, связаны с транскрипцией терминов, выражений, букв и точек. В 2012 году данный автор подготовил обширный список ("Corrections, Suggestions and Observations to the Biblia Hebraica Quinta") с исправлениями, предложениями и замечаниями по шести опубликованным до сегодняшнего дня брошюрам *BHQ* (от *Megilloth* [2004] до *Judges* [2011]) и отправил его в *Deutsche Bibelgesellschaft*, а также президенту редакционного комитета Адриану Шенкеру. Чтобы этот список пригодился им когда-нибудь в будущем, когда это издание будет завершено.

В *Massorah Gedolah* есть несколько ошибок в транскрипции букв, терминов и примечаний. Иногда, возможно, Вейль не понимал некоторых примечаний. Возможно, микрофильм, подготовленный Российской национальной библиотекой Санкт-Петербурга (бывшей Ленинградской государственной публичной библиотекой имени Салтыкова-Щедрина), в России был не таким качественным, и иногда было трудно читать масоретские примечания с микрофильма. Но это всего лишь предположение. В репринте этого издания, сделанном несколько лет назад, случаи ошибок не были исправлены.

В этой краткой лекции подчеркивается, что важно, чтобы термины, выражения и аннотации масоры кодекса L были правильно поняты, по двум важным причинам: 1. чтобы быть важным свидетельством обширной деятельности масоретов, как это видно в кодексе L, и 2. для полезности масоры в современных библейских исследованиях. *BHQ*, новое издание серии *Biblia Hebraica*, основанное на кодексе L, может стать важным и надежным академическим справочником для будущих поколений исследователей масоры.

Библиографические ссылки

BEIT-ARIÉ, Malachi; SIRAT, Colette; GLATZER, Mordechai. *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes, tome I: Jusqu´à 1020*. Monumenta Palaeographica Medii Aevi, Series hebraica, т. I. Turnhout: Brepols, 1997(на евр. и фр.).

BEN ḤAYYIM, Jacob (ред.). *Biblia Rabbinica, seu Biblia Hebraica cum utraque Masora in omnes S.S. libros, Targum Onkelosi in Pentateuchum, Hierosolymitano in eundem, Jonathanis in omnes Prophetas, R. Joseph Coeci et aliorum in Psalmos, Proverbia, Job, Meghilloth, et altero Targum in Volumen Esther. Item cum commentariis Rabbinorum, etc. 4 тома. Venetiis, 1524-1525.* (факсимильное издание доступно онлайн в Национальной библиотеке Израиля: http://jnul.huji.ac.il/).

DUKAN, Michèle. *La Bible hébraïque. Les codices copiés en Orient et dans la zone séfarade avant 1280*. Bibliologia, Elementa ad librorum studia pertinentia 22. Turnhout: Brepols, 2006.

ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (ред.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5-е изд. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

EVEN-SHOSHAN, Abraham (ред.). *A New Concordance of the Old Testament: Using the Hebrew and Aramaic Text*). 2. ed. Grand Rapids: Baker, 1997(на евр.).

FRANCISCO, Edson de F. *Lexicon Masoreticum: Léxico de Terminologia Massorética Tiberiense* (постдокторское исследование, будущая публикация).

FREEDMAN, David N. et alii (ред.). *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*. Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998.

FRENSDORFF, Salomon. *Die Massora Magna. Erster Theil: Massoretisches Wörterbuch oder die Massora in alphabetischer Ordnung*. New York: KTAV, 1968.

_____. *Das Buch Ochlah W'ochlah (Massora), Herausgegeben, übersetzt und mit erläutern-den Anmerkungen versehen nach einer, soweit bekannt, einzigen, in der Kaiserlichen Bibliothek zu Paris befindlichen Handschrift*. New York: KTAV, 1972.

GINSBURG, Christian D. *The Massorah Compiled from Manuscripts Alphabetically and Lexically Arranged*. 4 тома. Jerusalem: Makor Press, 1971.

GOSHEN-GOTTSTEIN, Moshe H. (ред.). *The Aleppo Codex: Provided with Massoretic Notes and Pointed by Aaron ben Asher – The Codex Considered Authoritative by Maimonides*. Part One: Plates. Hebrew University Bible Project. Jerusalem: Magnes Press, 1976.

JASTROW, Marcus (ред.). *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature*. vols. 1 e 2. Peabody: Hendrickson, 2005.

KITTEL, Rudolf; KAHLE, Paul E. (ред.). *Biblia Hebraica*. 16-е изд. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1973.

MARCUS, David. *Scribal Wit: Aramaic Mnemonics in the Leningrad Codex*. Text and Studies 10. Piscataway: Gorgias Press, 2013.

SCHENKER, Adrian et alii (ред.). *Biblia Hebraica Quinta*. Fascicle 18: *General Introduction and Megilloth*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004. (edition prepared by Jan de Waard, Piet B. Dirksen, Yohanan A. P. Goldman, Rolf Schäfer and Magne Sæbø)

_____. (ред.). *Biblia Hebraica Quinta.* Fascicle 20: *Ezra and Nehemiah*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006. (издание подготовлено David Marcus)

_____. (ред.). *Biblia Hebraica Quinta.* Fascicle 5: *Deuteronomy*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. (издание подготовлено Carmel McCarthy)

_____. (ред.). *Biblia Hebraica Quinta.* Fascicle 17: *Proverbs*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2008. (издание подготовлено Jan de Waard)

_____. (ред.). *Biblia Hebraica Quinta.* Fascicle 13: *The Twelve Prophets*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2010. (издание подготовлено Anthony Gelston)

_____. (ред.). *Biblia Hebraica Quinta.* Fascicle 7: *Judges*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesell-schaft, 2011. (издание подготовлено Natalio Fernández Marcos)

SIRAT, Colette. *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*. Cambridge-New York-Melbourne-Madrid-Cape Town-Singapore-São Paulo-Delhi: Cambridge University Press, 2002.

SOKOLOFF, Michael (ред.). *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmud and Geonic Periods*. Ramat-Gan-Baltimore-London: Bar Ilan University Press The John Hopkins University Press, 2002.

WEIL, Gérard E. (ред.). *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*. т. 1 Catalogi. 2-е изд. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 2001.